

Original Research Article

The Husband, You Should Forget Your Fault, and You Should Forget Again and Again Your Bad Behavior! (Tcheonzamun 161st - 176th)

Sangdeog Augustin Kim^{1*}

¹(Former Address) Department of Companion animal and animal resources science, Joongbu University, Kumsan, Republic of Korea (ROK)

*Corresponding Author: Sangdeog Augustin Kim

(Former Address) Department of Companion animal and animal resources science, Joongbu University, Kumsan, Republic of Korea (ROK)

Article History

Received: 16.03.2022

Accepted: 02.05.2022

Published: 29.05.2022

Abstract: The French missionary, Dallet (1874) wrote in his book that the ancient Korean people and the ancient Chinese people had utilized Tcheonzamun (The thousand character essay) commonly for their children for the study of Chinese character. For the present researcher, there are two methods for the translation of Tcheonzamun poem. The one is through Korean pronunciation of Chinese character, and the other is through the meaning of Chinese character. This time, a poem of Tcheonzamun 161st-176th was translated through the meaning of Chinese character. 173-176 得(Deug)-日=行 能(Neung) 莫(Mag) -日=十十大 忘(Mang). The husband, do you want to be able to do (行) your best ability (能)? The husband, you should forget (忘) your fault, and you should forget again (十) and again (十) your bad behavior (大)!

Keywords: The ancient Korean people and the ancient Chinese people had utilized Tcheonzamun (The thousand character essay) commonly for their children for the study of Chinese character. A poem of Tcheonzamun 161st - 176th was translated through the meaning of Chinese character.

INTRODUCTION

The French missionary, Dallet (1874) wrote in his book that the ancient Korean people and the ancient Chinese people had utilized Tcheonzamun (The thousand character essay) commonly for their children for the study of Chinese character. The present researcher tried to translate Tcheonzamun poem (Park *et al.*, 2021a; Park *et al.*, 2021b).

The author translated the poem of Tcheonzamun (The thousand character essay) through the pronunciation of Korean language of the Chinese character. And the next was the result of this translation (Kim, in submission).

Number in Tcheonzamun Chinese characters (Pronunciation of Korean language in English alphabet). Transformed in Korean language (in English alphabet).

The meaning of Korean pronunciation

161-164 女 (Yeo) 慕(Mo) 貞(Zeong) 烈(Lyeol)

161-164 어머! (Oemeo!) 저런! (Zeoleon!)

Oh my husband! It is not possible for you to do that!

165-168 男(Nam) 效(Hyo) 才(Zae) 良(Lyang)

165-168 너무(Neomu) 지랄! (Zilal!)

Copyright © 2022 The Author(s): This is an open-access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution 4.0 International License (CC BY-NC 4.0) which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium for non-commercial use provided the original author and source are credited.

CITATION: Sangdeog Augustin Kim (2022). The Husband, You Should Forget Your Fault, and You Should Forget Again and Again Your Bad Behavior! (Tcheonzamun 161st - 176th). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 4(3): 194-196.

You are extremely rude!

169-172 知(Zi) 過(Gwa) 必(Pil) 改(Gae)

169-172 지까짓게! (Ziggazitge!)

You are not so great or not so wise!

173-176 得(Deug) 能(Neung) 莫(Mag) 忘(Mang)

173-176 뜯눈! (Ddeun Nun!) 막막! (Magmag!)

You have your eyes opened, but you can not see it!

MATERIALS AND METHODS

For the present researcher, there are two methods for the translation of Tcheonzamun poem. The one is through Korean pronunciation of Chinese character, and the other is through the meaning of Chinese character. This time, a poem of Tcheonzamun 161st - 176th was translated through the meaning of Chinese character.

RESULTS AND DISCUSSION

This time, a poem of Tcheonzamun 161st - 176th was translated through the meaning of Chinese character. And the next is the result of this study.

161-164 女(Yeo) 慕(Mo)-心=莫 貞(Zeong) 烈(Lyeol) -心=列

The husband, do you want to do the unjust thing (莫) to your wife (女)? It is because you often consider the common thing (列) as the precious thing (貞). Because your wife is the very precious one, while doing false thing is common thing.

165-168 男(Nam) 效(Hyo) 才(Zae) 良(Lyang)

The wife, do you want to think that your husband (男) is more talented (效) than you? It might not be so... In order for your husband to be that, he must be good (良) instead of being skillful (才).

169-172 知(Zi) 過(Gwa) 必(Pil) 改(Gae)

The husband, do you want to know (知) your fault (過)? You should (必) change (改) it again. 173-176 得(Deug)-日=行 能(Neung) 莫(Mag) -日=十大 忘(Mang)

The husband, do you want to be able to do (行) your best ability (能)? The husband, you should forget (忘) your fault, and you should forget again (十) and again (十) your bad behavior (大)!

ACKNOWLEDGEMENTS

The present researchers thank Mrs Hilye Sarah Kim and Mr Yeonghag Park, Mrs Bohwa Maria Kim and Mr Ilsoo Joseph Kim, Father Jean Blanc and Father Hifumi Iwazaki and Father Thomas Gil and Father Xavier Ha, Mrs Tamako Hayashi and Mr Yoshihiro Hayashi, Mrs Francine Tenailon and Professor Nicolas Tenailon, Mrs SookJa Nam and Mrs Sookja Martha Min, Mrs Kisoon Cecile Song and Mr Changyoo Paul Park, Professor Yongkook Thomas Kim and his wife, Father Gangseob Leo Eom and the member of Daejeon Ludovich of Ordo Franciscanus Saecularis, Father Hanyoung Marc Lee and the member of Daejeon Nae-dong Catholic Church, the student of Joongbu University and the members of Daejeon Jungni Middle School, Okja and Hwansik and Pilseong Francesco and Seonju Rosa and Jieun Agatha and Kunjoo DaegonAndrea and Jiah Anna and Rosa and Sohwa Therese. The author thanks his wife Hyeonhi Regina Park. Augustin thanks so much the Lord Jesus Christ!

REFERENCES

- Dallet, C.H. (1874). *Histoire de l'Eglise de Corée (History of Korean Catholic Church)*. Victor Palme. Paris. France, 11-99.
- Kim, S. A. (in submission). Oh my husband! It is not possible for you to do that! (Tcheonzamun 161st - 176th). *South Asian Res J Human Soc Sci*, _:_.
- Park, H. R., Kim, R., Hamon, A., Kim, S. T., Kim, S. A. (2021a). Augustin often reminds Mrs Hilye Sarah Kim his mother in-law (The Second Translation of Tcheonzamun 449th -464th). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 3(5): 340-341.
- Park, H. R., Kim, R., Hamon, A., Kim, S. T., Kim, S. A. (2021b). My daughter Jieun Agatha, she is now in her thirties, asked me “Am I still a baby?” (Tcheonzamun 481st-496th). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 3(5); 369-370.